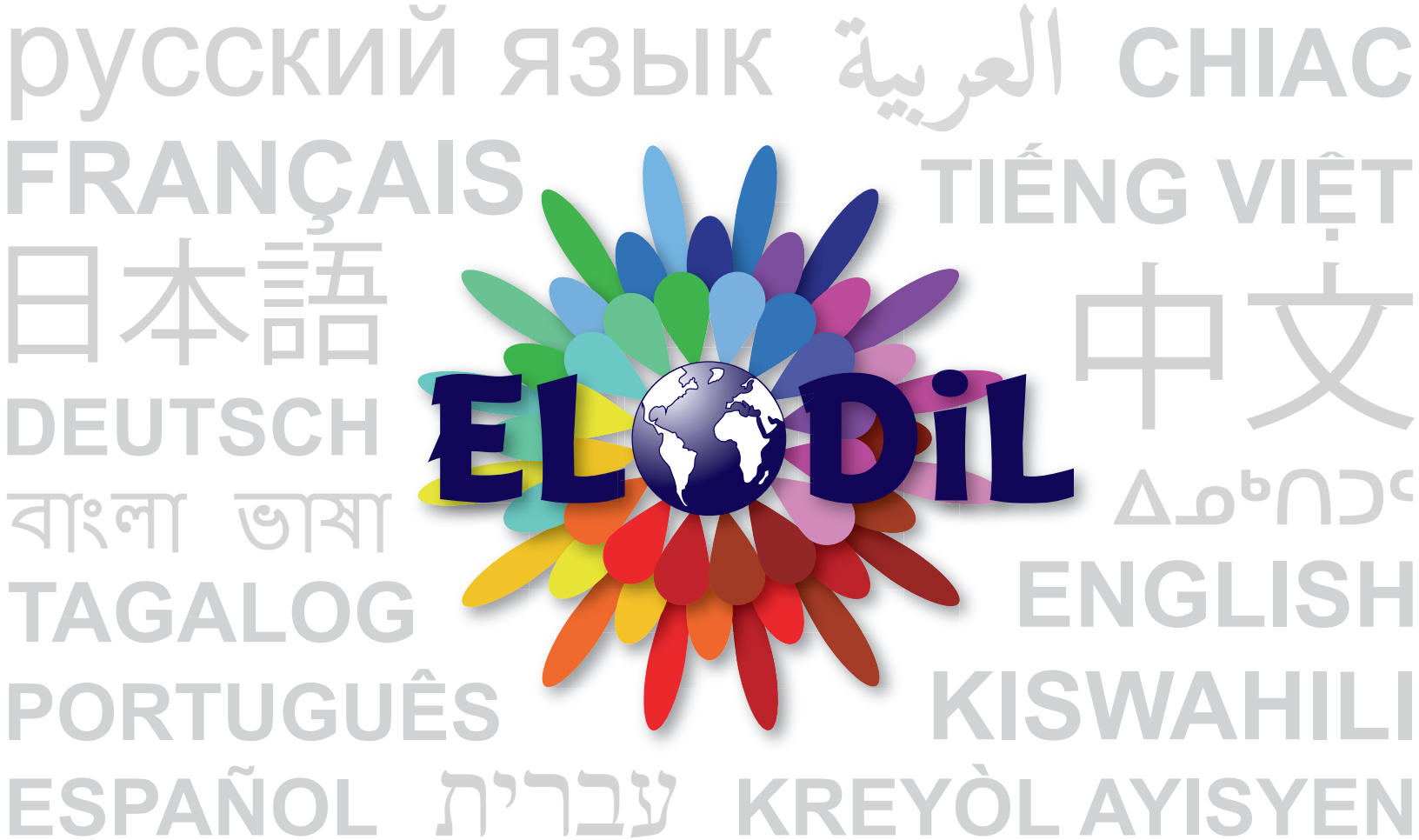
Françoise Armand et Érica Maraillet

Éducation interculturelle et diversité linguistique



Activités d'éveil aux langues

© ÉLODiL, 2013

L'enquête sur les langues

Description

Les élèves sont sensibilisés à l'existence de la diversité linguistique et prennent connaissance de faits et de chiffres au sujet des langues du monde (leurs similarités, leurs différences, leurs locuteurs, etc.).

Déclencheur

- Que signifie, selon vous, le terme *diversité linguistique*?
- Que savez-vous de la diversité linguistique?

Poser aux élèves une série de questions, à l'oral ou à l'écrit (voir Pistes de discussion). Prévoir un temps d'échange et de discussion en sous-groupes, puis reprendre les questions en groupe classe afin d'alimenter la réflexion et d'explorer les pistes proposées. Laisser aux élèves le temps d'approfondir leur recherche sur les thèmes abordés.

Activité

Présenter aux élèves une série d'énoncés (voir Exemples d'énoncés pour l'enquête sur les langues) sur lesquels ils seront appelés à se prononcer.

À l'aide du TNI, proposer aux élèves de bâtir à leur tour une enquête sur les langues et de demander aux élèves d'autres classes d'y répondre.

Astuce

Le site SurveyMonkey propose une façon simple, efficace et gratuite de réaliser un sondage en ligne et d'en analyser les résultats.

Accès au site:
http://fr.surveymonkey.com/MySurveys.aspx

INFO PÉDAGO

Cette activité plaira à la fois aux enfants qui sont à la recherche de nouveaux défis ainsi qu'à ceux et celles qui aiment découvrir des faits surprenants ou qui possèdent des compétences plurilingues. Les pistes de discussion proposées à la page suivante s'adressent aux plus jeunes, mais elles peuvent être utilisées auprès des élèves plus âgés comme introduction à l'enquête sur les langues.

 © ÉLODiL, 2013

Pour aller plus loin...

Activités en ligne

Sur le site ÉLODiL, l'activité d'introduction «La fleur des langues» présente une vidéo de deux élèves qui se questionnent sur leur bagage linguistique. Cette vidéo peut servir d'amorce à des discussions sur les langues que les élèves utilisent selon le contexte et les personnes à qui ils s'adressent.

Accès à la vidéo: http://www.elodil.com/activites/primaire/primaire.html#T4

Accès à l'activité: http://www.elodil.com/pdf/activites_primaire/Fleurdeslangues.pdf

La publication du gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg intitulée *Ouverture aux langues à l'école: Vers des compétences plurilingues et pluriculturelles* propose un quiz des langues (p. 26) et quelques lignes directrices pour réaliser en classe une fleur des langues (p. 28).

Accès à la publication: http://www.men.public.lu/catalogue-publications/themes-pedagogiques/enseignement-langues/langues-ecole/fr.pdf

Le Conseil de l'Europe propose sur son site Internet une page avec quelques faits et chiffres sur les langues:

Accès à la publication: http://edl.ecml.at/LanguageFun/LanguageFacts/tabid/1859/language/fr-FR/Default.aspx

Littérature jeunesse

Si la Terre était un village... de 100 habitants (2002). David J. Smith et Shelagh Armstrong (ill.). Saint-Lambert: Héritage Jeunesse.

Données statistiques sur les populations et les conditions de vie sur notre planète (langues, religions, nourriture) en se représentant la Terre comme un village de 100 personnes. Un DVD du même titre (2009) a été réalisé à partir de ces données.

Accès à la bande-annonce du DVD: http://www.youtube.com/watch?v=DyeHiCoHggs

Pistes de discussion

- Qu'est-ce qu'une langue?
- Comment apprend-on une langue?
- Qu'est-ce qu'une personne unilingue? bilingue? plurilingue?
- Connaissez-vous quelqu'un qui parle plus de deux langues?
- Avez-vous déjà entendu une autre langue que le français?
- Dans la vie de tous les jours, êtes-vous en contact avec d'autres langues que le français (amis, famille, livres, musique, télévision)?
- D'après vous, combien de langues sont connues dans la classe?
- D'après vous, combien de langues sont parlées dans le monde?

© ÉLODiL, 2013

Quelques éléments de réponse aux pistes de discussion

Qu'est-ce qu'une langue ?

Une langue est une façon de communiquer à l'aide de mots. Par exemple, pour désigner un animal domestique qui a quatre pattes et qui fait « ouah », on dira *chien* en français et *dog* en anglais. À l'intérieur d'une même langue, il existe plusieurs registres dont l'usage varie en fonction du locuteur et du contexte de l'échange.

Toutes les langues utilisent différents phonèmes pour former des mots. Certains phonèmes, comme /m/ et /a/, sont communs à toutes les langues, ou presque ; d'autres sont uniques à une langue et peuvent être plus difficiles à maîtriser si on n'a pas appris à les produire en bas âge.

Pour parler une langue, il faut agencer les mots que l'on connaît selon des règles syntaxiques qui peuvent varier d'une langue à une autre. Dans certaines langues, le verbe se trouve entre le sujet et l'objet (*la vache mange l'herbe,* par exemple), tandis que dans d'autres, comme l'hindi ou le japonais, il se situe à la fin de la phrase (ce qui, en français, se traduirait littéralement par *la vache l'herbe mange*).

Grâce à la variété des systèmes phonologiques, des mots et des façons de les agencer, toutes les langues nous donnent des possibilités infinies de nous exprimer sur un éventail de sujets. Le fait de connaître une langue nous permet de créer des phrases et ainsi de communiquer nos idées, nos opinions, nos émotions, etc.

Sources :

COMRIE, Bernard, Stephen MATTHEWS et Maria POLINSKY (dir.). *Atlas des langues : L'origine et le développement des langues dans le monde.* Paris : Acropole, 2004 ;

BAUSSIER, Sylvie, et May ANGELI (ill.). « Une langue c'est quoi ? », dans *Petite histoire des langues.* Paris : Syros, 2002.

Comment apprend-on une langue ?

Les bébés font leur premier apprentissage dans le ventre de leur mère. Ils écoutent et enregistrent des sons. Peu après leur naissance, ils sont capables de distinguer des syllabes, qu'ils tenteront de reproduire quelques mois plus tard. C'est ce qu'on appelle *le babillage.* Il est important de parler aux bébés pour les aider à comprendre comment les mots s'agencent dans la langue qu'ils sont en train d'apprendre. Les enfants commencent très jeunes à répéter de courtes phrases, puis en viennent à construire des phrases qui se complexifient petit à petit. C'est ainsi que « Moi veux gâteau » deviendra « Je veux du gâteau maintenant s'il te plaît ».

À cinq ans, même si un enfant a généralement acquis les bases de sa ou ses langues, il lui reste encore beaucoup à apprendre ! Savoir lire et écrire permet d'acquérir d'autres connaissances sur une langue et donne accès à divers moyens de communiquer (lettres, courriels, affiches, livres).

Pour aller plus loin :

BAUSSIER, Sylvie, et May ANGELI (ill.). « La langue des bébés », dans *Petite histoire des langues.* Paris : Syros, 2002 ;

FLORIN, Agnès. *Le développement du langage.* Paris : Dunod, 1999.

 © ÉLODiL, 2013

Qu'est-ce qu'une personne bilingue ?

Au plus simple, une personne bilingue est une personne qui connaît deux langues. Toutefois, connaître une langue peut recouvrir diverses réalités. Certaines personnes bilingues sont tout à fait à l'aise dans les deux langues qu'elles parlent, alors que d'autres tendent à privilégier une langue, et ce, dans des domaines différents (à la maison ou au travail par exemple). D'autres encore ont des compétences variables à l'oral et à l'écrit dans ces deux langues.

« À l'encontre de l'opinion, très répandue, selon laquelle n'est "vraiment" bilingue que la personne qui aurait acquis ses langues dans sa petite enfance et qui les parlerait et écrirait également parfaitement, la plupart des spécialistes préconisent, aujourd'hui, une définition "large" du bilinguisme selon laquelle on appelle bilingue toute personne se servant régulièrement, dans sa vie quotidienne, de deux ou plusieurs variétés et capable, si besoin en est, de passer rapidement de l'une à l'autre, indépendamment des modalités d'acquisition, du degré de maîtrise ou de la distance entre les langues en question. »

Source :

LÜDI, Georges. *Des ponts linguistiques pour une Suisse réellement plurilingue,* [en ligne]. [http://www.irdp.ch/utopies/ludi.htm]

Pour aller plus loin :

Activité « La fleur des langues » sur le site ÉLODiL
Accès à l'activité : http://www.elodil.com/pdf/activites_primaire/Fleurdeslangues.pdf

« Dans le village planétaire, il y a presque 6 000 langues, mais plus de la moitié des villageois parlent l'une de ces huit langues :

- 22 parlent un dialecte chinois – dont 18 parlent mandarin.
- 9 parlent anglais.
- 8 parlent hindou.
- 7 parlent espagnol.
- 4 parlent arabe.
- 4 parlent bengali.
- 3 parlent portugais.
- 3 parlent russe.

Si tu pouvais dire allo dans ces 8 langues, tu pourrais saluer plus de la moitié des gens dans le village. »

Extrait de *Si la Terre était un village... de 100 habitants,* traduction française de *If the World Were a Village: A Book about the World's People* © David J. Smith (auteur), Shelagh Armstrong (ill.) et Gabriel Meunier (trad.), 2002, avec la permission de Kids Can Press limitée, Toronto, Canada.

Combien de langues sont parlées dans le monde ?

On estime qu'il existe environ 3 000 langues dans le monde. Si on compte les variétés dialectales, ce nombre augmente à 6 800. Rappelons que cette distinction n'est pas pertinente au point de vue sociolinguistique. Ce sont des raisons historiques et politiques qui ont fait en sorte que certains idiomes ont le statut de langue et d'autres, celui de dialecte. En effet, une langue serait un dialecte qui a obtenu un statut officiel et de cette façon un certain prestige social et culturel.

Sources :

BAUSSIER, Sylvie, et May ANGELI (ill.). « Pourquoi tant de langues », dans *Petite histoire des langues.* Paris : Syros, 2002 ;

MALHERBE, Michel. *Les langages de l'humanité.* Paris : Robert Laffont, 1995.

Exemples d'énoncés pour l'enquête sur les langues

		Vrai	Faux
1.	Un être humain est incapable d'apprendre plus de cinq langues.		
2.	Les langues, comme les êtres humains, sont regroupées en familles.		
3.	Une langue ne peut pas disparaître.		
4.	Dans beaucoup de langues, le mot *mère* commence par le son /m/.		
5.	Au Canada, il existe seulement dix langues parlées par différentes populations autochtones.		
6.	Le mot *bacon* est un mot d'origine anglaise.		
7.	Il existe des livres dans toutes les langues.		
8.	Le birman, langue parlée dans le sud-est de l'Asie, compte 64 voyelles orales.		
9.	Le mot *ketchup* est un mot d'origine anglaise.		
10.	L'inuktitut est parlé au Québec.		
11.	L'afrikaans, qui est parlé en Afrique du Sud, est une variété du néerlandais, la langue officielle des Pays-Bas.		
12.	Le tagalog, langue parlée aux Philippines, utilise de nombreux mots d'origine espagnole.		
13.	Il existe environ 200 langues sur le continent africain.		
14.	Environ la moitié de la population mondiale est bilingue.		
15.	Tous les livres se lisent de gauche à droite.		
16.	On parle couramment latin en Amérique latine.		
17.	Près de 30 % des mots anglais sont issus du français.		
18.	Le créole haïtien est une langue qui ne s'écrit pas.		
19.	La Suisse compte quatre langues officielles : l'allemand, le français, l'italien et le romanche.		

 © ÉLODiL, 2013

	Vrai	Faux
20. Le portugais est la langue officielle du Brésil.		
21. La prononciation d'une courte phrase fait intervenir environ 20 muscles.		
22. En allemand et en arabe, le mot *soleil* est féminin.		
23. En allemand, une phrase peut se terminer par un verbe.		
24. Le créole haïtien est parlé à Montréal.		
25. Le français au Québec est identique à celui parlé en France et au Sénégal.		

Réponses à l'enquête sur les langues

1. Un être humain est incapable d'apprendre plus de cinq langues.

Faux. L'être humain est capable d'apprendre plus de cinq langues. La preuve : un linguiste australien du nom de Stephen Adolphe Wurm en connaissait 40 !

Pour aller plus loin :

LIETTI, Anna. *Pour une éducation bilingue.* Paris : Payot & Rivages, 2006, p. 103, [entrevue de S. Wurm] ;

Vidéo de Timothy Doner, un jeune homme de 17 ans qui parle plus de 20 langues
Accès à la vidéo : http://www.rts.ch/video/info/journal-continu/4805816-a-17-ans-il-parle-20-langues.html ;

Vidéo d'Alex Rawlings, qui connaît 11 langues
Accès à la vidéo : http://www.youtube.com/watch?v=c0c36VsFJIE.

2. Les langues, comme les êtres humains, sont regroupées en familles.

Vrai. Les langues étant liées les unes aux autres, les linguistes les ont classées en grandes familles. Même si les regroupements ne font pas l'unanimité, on s'entend généralement pour dire que le français et l'anglais appartiennent au groupe indo-européen.

Source et pour aller plus loin :

BAUSSIER, Sylvie, et May ANGELI (ill.). « Les langues du monde », dans *Petite histoire des langues.* Paris : Syros, 2002.

3. Une langue ne peut pas disparaître.

Faux. Certains experts prévoient qu'au cours du présent siècle de 50 % à 90 % des langues parlées actuellement disparaîtront, c'est-à-dire de 3 000 à 4 000 langues.

Sources :

ABLEY, Mark. *Parlez-vous boro ? Voyage aux pays des langues menacées.* Montréal : Boréal, 2005 ;

LECLERC, Jacques. *L'aménagement linguistique dans le monde,* 2013, [en ligne]. [http://www.axl.cefan.ulaval.ca/Langues/2vital_mortdeslangues.htm] ;

MOSELEY, Christophe (dir.). *Atlas des langues en danger dans le monde,* troisième édition. Paris : Éditions UNESCO, 2010, [en ligne]. [http://www.unesco.org/culture/languages-atlas/fr/atlasmap.html].

4. Dans beaucoup de langues, le mot *mère* commence par le son /m/.

Vrai. Par exemple, le mot *mère* se traduit par *madre* en italien, *moeder* en néerlandais, *matka* en polonais, *maê* en portugais, *majka* en serbo-croate.

Pour aller plus loin :

Activité « Les langues en contact » sur le site ÉLODiL
Accès à l'activité : http://www.elodil.com/pdf/activites_primaire/LanguesenContact.pdf

5. Au Canada, il existe seulement dix langues parlées par différentes populations autochtones.

Faux. Au Canada, on dénombre une cinquantaine de langues autochtones, appartenant à onze familles distinctes.

Source :

INSTITUT HISTORICA-DOMINION. « Langues des Autochtones ». *L'Encyclopédie canadienne,* 2012, [en ligne]. [http://www.thecanadianencyclopedia.com/articles/fr/langues-des-autochtones]

Pour aller plus loin :

MAURAIS, Jacques (dir.) *Les langues autochtones du Québec.* Montréal : Les Publications du Québec, 1992, [en ligne]. [http://www.cslf.gouv.qc.ca/bibliotheque-virtuelle/publication-html/?tx_iggcpplus_pi4[file]=publications/pubb133/b133ch1.html]

6. Le mot *bacon* est un mot d'origine anglaise.

Faux. En ancien français, le mot *bacon* désignait une flèche de lard, de la chair de porc salé. Ce mot a été emprunté au français par l'anglais.

Pour aller plus loin :

WALTER, Henriette. *Honni soit qui mal y pense.* Paris : Robert Laffont, 2001.

7. Il existe des livres dans toutes les langues.

Faux. Sur plus de 6 800 langues recensées, seulement 200 sont écrites.

Source :

LECLERC, Jacques. *L'aménagement linguistique dans le monde,* 2013, [en ligne]. [http://www.axl.cefan.ulaval.ca/Langues/1div_recens.htm]

8. Le birman, langue parlée dans le sud-est de l'Asie, compte 64 voyelles orales.

Vrai.

9. Le mot *ketchup* est un mot d'origine anglaise.

Faux. Le mot *ketchup* vient de *ke-tchup,* qui signifie « sauce de poisson » dans un dialecte de la province du Fujian, en Chine.

Source :

JURAFSKY, Dan. *Comment le ketchup est devenu le nuoc nam des Américains,* 2012, [en ligne]. [http://www.slate.fr/story/59881/histoire-ketchup]

10. L'inuktitut est parlé au Québec.

Vrai. L'inuktitut est la langue du peuple inuit. En 2009, on dénombrait environ 11 000 Inuits au Québec.

Source :

AFFAIRES AUTOCHTONES ET DÉVELOPPEMENT DU NORD CANADA. *Population inuite et indienne du Québec (au 31 décembre 2009),* [en ligne]. [http://www.aadnc-aandc.gc.ca/fra/1100100019370/1100100019371]

 © ÉLODiL, 2013

11. L'afrikaans, qui est parlé en Afrique du Sud, est une variété du néerlandais, la langue officielle des Pays-Bas.

Vrai. L'afrikaans est une langue germanique qui est, en fait, un dérivé du néerlandais parlé au XVIIe siècle dans le sud de la Hollande. Peu à peu, cette langue des premiers colons (les Hollandais) s'est différenciée par ses emprunts à l'allemand, à l'anglais, au français et aux langues africaines ainsi que par ses spécificités phonologiques et grammaticales.

Source :

LECLERC, Jacques. *L'aménagement linguistique dans le monde,* 2013, [en ligne]. [http://www.axl.cefan.ulaval.ca/afrique/afrikaans.htm]

12. Le tagalog, langue parlée aux Philippines, utilise de nombreux mots d'origine espagnole.

Vrai. Pendant plus de trois siècles, l'empire espagnol a colonisé les Philippines. Aujourd'hui, la population n'utilise plus l'espagnol, mis à part quelques dizaines de mots, qui se prononcent *grosso modo* comme en Espagne et qui s'écrivent avec l'alphabet latin en usage au pays. Par exemple, *Comment ça va ?* se dit *Kumesta ?* en tagalog et *Como esta ?* en espagnol.

Source :

MALHERBE, Michel. *Les langages de l'humanité.* Paris : Robert Laffont, 1995, p. 290.

13. Il existe environ 200 langues sur le continent africain.

Faux. Il existe 2 011 langues en Afrique.

Sources :

LECLERC, Jacques. *L'aménagement linguistique dans le monde,* 2013, [en ligne]. [http://www.axl.cefan.ulaval.ca/Langues/1div_continent.htm];

GRIMES, Barbara F. (dir.). *Ethnologue,* Summer Institute of Linguistics inc., 13e édition, 1996.

14. Environ la moitié de la population mondiale est bilingue.

Vrai.

Source :

COMRIE, Bernard, Stephen MATTHEWS et Maria POLINSKY (dir.). *Atlas des langues : L'origine et le développement des langues dans le monde.* Paris : Acropole, 2004, p. 30.

15. Tous les livres se lisent de gauche à droite.

Faux. Certaines langues se lisent de gauche à droite (de bas en haut ou de haut en bas), alors que d'autres utilisent le sens inverse : de droite à gauche (de bas en haut ou de haut en bas).

16. On parle couramment latin en Amérique latine.

Faux. Différentes langues sont parlées couramment en Amérique latine, comme l'aymara, l'espagnol, le portugais, le quechua, mais pas le latin.

17. Près de 30 % des mots anglais sont issus du français.

Vrai. L'anglais et le français se sont largement côtoyés par le passé. Au fil des époques, des conquêtes et des échanges commerciaux, les emprunts d'une langue à l'autre ont été très nombreux.

© ÉLODiL, 2013

Pour aller plus loin :

FAVRE, Magali, et Luc MELANSON (ill.). *Si la langue française m'était contée.* Montréal : Groupe Fides inc., 2011 ;

WALTER, Henriette. *Honni soit qui mal y pense.* Paris : Robert Laffont, 2001.

18. Le créole haïtien est une langue qui ne s'écrit pas.

Faux. Le créole haïtien utilise l'alphabet latin, et la scolarisation à Haïti se fait en partie en créole depuis les années 1980.

19. La Suisse compte quatre langues officielles : l'allemand, le français, l'italien et le romanche.

Vrai.

20. Le portugais est la langue officielle du Brésil.

Vrai.

21. La prononciation d'une courte phrase fait intervenir environ 20 muscles.

Faux. La prononciation d'une courte phrase fait intervenir environ 100 muscles (muscles de la poitrine, du cou, de la mâchoire, de la langue et des lèvres).

Source :

CHUMAK-HORBATSCH, Roma. *Linguistically Appropriate Practice – A Guide for Working with Young Immigrant Children.* Toronto : University of Toronto Press, 2012, p. 74.

22. En allemand et en arabe, le mot *soleil* est féminin.

Vrai. Le genre d'un nom est souvent aléatoire et peut varier d'une langue à une autre.

23. En allemand, une phrase peut se terminer par un verbe.

Vrai, mais seulement dans certaines circonstances. Par contre, en basque, en japonais et en persan, les phrases se construisent selon la séquence SOV (sujet-objet-verbe) ; le verbe se place majoritairement à la fin de la phrase.

Source :

WIKIPÉDIA. *Langue SOV,* 2013, [en ligne]. [https://fr.wikipedia.org/wiki/Langue_SOV]

24. Le créole haïtien est parlé à Montréal.

Vrai. D'autres créoles sont également présents, notamment le créole jamaïcain.

25. Le français au Québec est identique à celui parlé en France et au Sénégal.

Faux. La langue française est parlée dans différentes parties du monde. La diversité des contextes géographique, historique et linguistique fait en sorte que le français parlé varie notamment sur le plan lexical et phonologique.

 © ÉLODiL, 2013